

SMPH  
原版引进  
ORIGINAL EDITION  
LICENSING



[新版]

# 舒伯特 艺术歌曲集

第三卷·歌曲 II  
高音版

# SCHUBERT

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版 周 正译著  
(Fischer-Dieskau / Budde)

LIEDER  
op.37 - op.80

 SMPH

上海音乐出版社  
WWW.SMPH.CN

彼得斯音乐出版社提供版权



[ 新版 ]

# 舒伯特 艺术歌曲集

第三卷·歌曲 II  
高音版

# SCHUBERT

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版 周 正译著  
(Fischer-Dieskau / Budde)

## LIEDER

op.37 - op.80

德国C.F.彼得斯音乐出版社提供版权

上海音乐出版社出版

## 图书在版编目 (CIP) 数据

舒伯特艺术歌曲集 第三卷·歌曲Ⅱ (高音版) / 迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版; 周正译著 - 上海: 上海音乐出版社, 2013.5

ISBN 978-7-5523-0198-4

I. 舒… II. ①迪… ②艾… ③周… III. 艺术歌曲 - 奥地利 - 近代 - 选集 IV. J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 067666 号

Reprint with permission of the Original Publisher

C. F. PETERS, Frankfurt/M.

Only for sale in People's Republic of China

书 名: 舒伯特艺术歌曲集 第三卷·歌曲Ⅱ (高音版)  
整理出版: 迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德  
译 著: 周 正

---

出 品 人: 费维耀

责任编辑: 陶 天

封面设计: 陆震伟

印务总监: 李霄云

---

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路7号 邮编: 200020

上海文艺出版(集团)有限公司: [www.shwenyi.com](http://www.shwenyi.com)

上海音乐出版社网址: [www.smph.cn](http://www.smph.cn)

上海音乐出版社电子信箱: [editor\\_book@smph.cn](mailto:editor_book@smph.cn)

上海文艺音像电子出版社邮箱: [editor\\_cd@smph.cn](mailto:editor_cd@smph.cn)

印刷: 上海书刊印刷有限公司

开本: 889×1194 1/16 印张: 11.75 谱、文: 188 面

2013年5月第1版 2013年5月第1次印刷

印数: 1-3,000 册

ISBN 978-7-5523-0198-4/J·0158

定价: 48.00 元

读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542

反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明: 版权所有 翻印必究

# 译者序

十九世纪著名的白俄罗斯裔法国超现实主义画家马克·夏加尔(Marc Chagall)说过,“莫扎特与贝多芬都是天才,而舒伯特则是个奇迹。”然而奇迹是无法解释的。舒伯特在他短暂的三十一年生命中,用十七年的时间奇迹般地写出六百多首动人的艺术歌曲,为音乐世界勾画出了一个神奇的新时代!

记得年少时,正逢“文革”动乱时期,父母为了怕“抄家”自觉地扔了许多“四旧”之物,其中包括不少唱片。我小时爱弹的钢琴那时不得再出声音,而生活中仅存的音乐则是我早已倒背如流的“样板戏”与语录之类的革命歌曲……一日在家玩耍,无意中发现了母亲藏着的一张七十八转的老唱片,事后才知道那是父亲从苏联回国时送母亲的结婚礼物:一部唱机与这张唱片!母亲舍不得扔。其中就有一首舒伯特《冬之旅》套曲中的第五首歌曲“菩提树”,由著名的苏联男中音歌唱家(当时的“人民音乐家”)涅斯特林科(Nesterinko)演唱,数算一下我大概听了近千遍!这也许就为我日后一生将要从事的专业奠定了基础。

时序变迁,我的命运也随之被改变。1985年我从上海音乐学院毕业后选择到美国深造,之后又去了维也纳舒伯特音乐学校专攻艺术歌曲的演唱与研究,并有幸能师从上世纪声乐界赫赫有名的大师们(Hans Hotter, Elly Ameling, Walter Berry, Erik Werba, Jörg Demus)学习,对我帮助巨大。随后,我又回到美国的伊利诺伊大学跟随著名的“艺术指导之父”约翰·伍斯特曼(John Wustman)大师学习并攻读硕士学位。当时,我的这位导师正在进行着一项伟大的计划:要花六年的时间把舒伯特的六百多首艺术歌曲搬上舞台!而我回到美国后听到的第一场音乐会便让我深深地被震撼:他竟背谱与德国著名男中音歌唱家普莱(Hermann Prey)演出了舒伯特的声乐套曲《冬之旅》。

在获得音乐硕士学位之后,我幸运地先后考进了两家顶级歌剧院:旧金山歌剧院与纽约大都会歌剧院做独唱角色的歌剧演员,从此便开始进入真正意义上的专业艺术生涯。在此期间,命运再次让我回归到我热爱的艺术歌曲上来,我一直在艺术上崇拜的男低音歌唱家斯义桂先生,从伊斯曼音乐学院退休回到旧金山,我终于圆了长期想向他求教之梦,成了他的关门弟子。之后近三年的努力,成就了我受邀在旧金山歌剧中心开一场高水准的Schwabacher Debut Recitals系列艺术歌曲独唱会。与此同时,另一件使我兴奋的事是由于比赛获奖,著名的纽约Dispeker Artists Inc.音乐经纪公司向我发出了邀请!在此行业中,这是一家在音乐会领域享有盛名的音乐家经纪公司,在音乐家的名单中我兴奋地发现了普莱的名字!他的出现不仅又一次激起了我对舒伯特那从未熄灭的热情,更使我了解了诸多对舒伯特那套自称是“毛骨悚然”《冬之旅》鲜为人知的故事。普莱说起:“这套歌曲我唱过几百遍,已成为我生命的一部分,很高兴每次演唱都有新的元素会被发现。但同时我与我的艺术指导也常常发现,我会在同一处犯下多次错误(习惯性地在某处加附点),不知为何就是不易纠正。记得在六十年代纽约著名的摩根图书馆(Morgan Libarery)为纪念发现舒伯特《冬之旅》手稿而举行大型的揭幕仪式并邀请我演唱整部套曲。音乐会之后,馆长查尔斯·赖斯坎普(Charls Ryskamp)对我说‘如果愿意的话,明早你可以享有两小时翻阅原手稿的时间。’当然,我绝对不会错过这样的机会,猜我在第二天看见了什么?看见了我改不掉的那几个‘老毛病’竟然与舒伯特的初表完全一样!原来是后来的出版商出版了不同的版本。原本自以为的‘错误’竟然不是错!我顿时感到舒伯特把我从地上连接到了天堂。”

综上所述,就是为什么我会选择菲舍尔-迪斯考(Fischer-Dieskau)版的原因,因为此版主要根据维也纳最早的 Tobias Haslinger 出版商的版本,即舒伯特在世时的版本。那么,为什么会选择 Peters 版? 因为它被菲舍尔-迪斯考看中的,也因为它是家错误相对少而脍炙人口的出版社。在了解舒伯特歌曲的同时,也有必要了解 Opus Number 和 Deutsch Number 的区别: Opus Number “作品号”,原文是拉丁文,即“作品”的意思,该词之后加数字以指明某一作曲家作品的序号,例如 Opus 10(简称 Op. 10),即作品第 10 号。而 Deutsch Number “多伊奇编号”,是学者的编号,不同于作品号,例如:舒伯特在 1814 年 10 月 19 日写成的“纺车旁的格蕾卿”(Gretchen am Spinnrade)Op. 2 / D 118, 即:作品第 2 号/多伊奇编号第 118 号。多伊奇(Otto Erich Deutsch, 1883—1967)是奥裔英国音乐学者、艺术评论家,最大贡献就是将舒伯特的全部作品编号,即现今冠以 D 的编号。

接触德奥艺术歌曲已有三十多个年头,非常享受这种音乐与诗歌完美结合的形式,然而唱好一首艺术歌曲,字对字的歌词翻译是一项非常必要又艰苦的工作。只有正确了解原诗的意义,才能真正懂得音乐的内涵,也只有发出准确的语音,才能使演绎达到真正的声韵之美。七八十年代开始在美国各大音乐学院中流行的 IPA(国际音标, International Phonetic Alphabet)的学习,确实为从事声乐的人带来前所未有的便利。我回母校上海音乐学院执教已有六载,深感 IPA 对中国歌手在学习中的必要性。笔者凭借多年对艺术歌曲的探讨与累积,在译配 IPA 的同时尽量为每首歌曲加上曲式和对钢琴伴奏的分析,并介绍德奥艺术歌曲的背景,以及为作品加入必要的文字说明。笔者深知自己学识粗浅,疏忽之处请各方多多指教。

最后,我谨以此书献给我天上的妈妈! 另外,还要特别感谢好友林立,不辞辛劳地为我提供参考资料,予以支持与帮助!

周 正

2013 年 4 月于上海

## 目 录

55. 朝圣者, Op.37 No.1 (D 794) ..... 4
56. 阿尔卑斯猎人, Op.37 No.2 (D 588) ..... 8
57. 吟游诗人, Op.38 (D 209) ..... 13
58. 渴 望, Op.39 (D 636) ..... 27
59. 孤寂者, Op.41 (D 800) ..... 33
60. 年轻的修女, Op.43 No.1 (D 828) ..... 38
61. 夜和梦, Op.43 No.2 (D 827) ..... 43
62. 致落日, Op.44 (D 457) ..... 45
63. 爱伦之歌 I, Op.52 No.1 (D 837) ..... 49
64. 爱伦之歌 II, Op.52 No.2 (D 838) ..... 56
65. 船 歌, Op.52 No.3 (D 835) ..... 59
66. 挽 歌, Op.52 No.4 (D 836) ..... 63
67. 诺曼之歌, Op.52 No.5 (D 846) ..... 67
68. 爱伦之歌 III (圣母颂),  
Op.52 No.6 (D 839) ..... 74
69. 被囚猎人之歌, Op.52 No.7 (D 843) ..... 78
70. 问候与道别, Op.56 No.1 (D 767) ..... 82
71. 致里尔琴, Op.56 No.2 (D 737) ..... 87
72. 在树丛中, Op.56 No.3 (D 738) ..... 91
73. 蝴 蝶, Op. 57 No.1 (D 633) ..... 93
74. 山, Op.57 No.2 (D 634) ..... 95
75. 致月亮, Op.57 No.3 (D 193) ..... 97
76. 埃克托的道别, Op.58 No.1 (D 312) ..... 99
77. 致艾玛, Op.58 No.2 (D 113) ..... 104
78. 少女的哀叹, Op.58 No.3 (D 191) ..... 106
79. 你并不爱我, Op.59 No.1 (D 756) ..... 108
80. 她曾在这儿, Op.59 No.2 (D 775) ..... 110
81. 你是我的归宿, Op.59 No.3 (D 776) ..... 112
82. 欢笑和悲叹, Op.59 No.4 (D 777) ..... 114
83. 暮年之歌, Op.60 No.1 (D 778) ..... 116
84. 酒神之赞歌, Op.60 No.2 (D 801) ..... 120
85. 迷娘与竖琴手 I, Op.62 No.1 (D 877) ... 122
86. 迷娘之歌 II, Op.62 No.2 (D 877) ..... 126
87. 迷娘之歌 III, Op.62 No.3 (D 877) ..... 128
88. 迷娘之歌 IV, Op.62 No.4 (D 877) ..... 130
89. 水手致狄俄斯库里之歌,  
Op.65 No.1 (D 360) ..... 132
90. 流浪者, Op.65 No.2 (D 649) ..... 134
91. 来自赫利奥波利斯,  
Op.65 No.3 (D 753) ..... 136
92. 鹳鸟之歌, Op.68 (D 742) ..... 138
93. 远方的渴求, Op.71 (D 770) ..... 140
94. 水上吟, Op.72 (D 774) ..... 144
95. 玫 瑰, Op.73 (D 745) ..... 149
96. 思 乡, Op.79 No.1 (D 851) ..... 151
97. 万能之神, Op.79 No.2 (D 852) ..... 159
98. 流浪者之月歌, Op.80 No.1 (D 870) ..... 163
99. 教堂的钟声, Op.80 No.2 (D 871) ..... 166
100. 求 爱, Op.80 No.3 (D 880) ..... 170

# INHALT

Band III: Lieder Nr. 55 bis 100



55. Der Pilgrim op. 37 Nr. 1 .....	4	78. Des Mädchens Klage op. 58 Nr. 3 ..	106
56. Der Alpenjäger op. 37 Nr. 2 .....	8	79. Du liebst mich nicht op. 59 Nr. 1 ...	108
57. Der Liedler op. 38 .....	13	80. Daß sie hier gewesen op. 59 Nr. 2 ..	110
58. Sehnsucht op. 39 .....	27	81. Du bist die Ruh op. 59 Nr. 3 .....	112
59. Der Einsame op. 41 .....	33	82. Lachen und Weinen op. 59 Nr. 4 ...	114
60. Die junge Nonne op. 43 Nr. 1 .....	38	83. Greisengesang op. 60 Nr. 1 .....	116
61. Nacht und Träume op. 43 Nr. 2 .....	43	84. Dithyrambe op. 60 Nr. 2 .....	120
62. An die untergehende Sonne op. 44 ..	45	85. Mignon und der Harfner	
63. Ellen's Gesang I op. 52 Nr. 1 .....	49	op. 62 Nr. 1 .....	122
64. Ellen's Gesang II op. 52 Nr. 2 .....	56	86. II. Lied der Mignon op. 62 Nr. 2 ...	126
65. Bootgesang op. 52 Nr. 3 .....	59	87. III. Lied der Mignon op. 62 Nr. 3 ..	128
66. Coronach op. 52 Nr. 4 .....	63	88. IV. Lied der Mignon op. 62 Nr. 4 ...	130
67. Normans Gesang op. 52 Nr. 5 .....	67	89. Lied eines Schiffers an die Dioskuren	
68. Ellen's Gesang III (Hymne an die		op. 65 Nr. 1 .....	132
Jungfrau) op. 52 Nr. 6 .....	74	90. Der Wanderer op. 65 Nr. 2 .....	134
69. Lied des gefangenen Jägers		91. Aus Heliopolis I op. 65 Nr. 3 .....	136
op. 52 Nr. 7 .....	78	92. Der Wachtelschlag op. 68 .....	138
70. Willkommen und Abschied		93. Drang in die Ferne op. 71 .....	140
op. 56 Nr. 1 .....	82	94. Auf dem Wasser zu singen op. 72 ..	144
71. An die Leyer op. 56 Nr. 2 .....	87	95. Die Rose op. 73 .....	149
72. Im Haine op. 56 Nr. 3 .....	91	96. Das Heimweh op. 79 Nr. 1 .....	151
73. Der Schmetterling op. 57 Nr. 1 .....	93	97. Die Allmacht op. 79 Nr. 2 .....	159
74. Die Berge op. 57 Nr. 2 .....	95	98. Der Wanderer an den Mond	
75. An den Mond op. 57 Nr. 3 .....	97	op. 80 Nr. 1 .....	163
76. Hektors Abschied op. 58 Nr. 1 .....	99	99. Das Zügensglöcklein op. 80 Nr. 2 ....	166
77. An Emma op. 58 Nr. 2 .....	104	100. Im Freien op. 80 Nr. 3 .....	170

# 编者按

这部《舒伯特艺术歌曲集》(第二至第四卷)包含了舒伯特生前出版过(有过作品编号)的所有歌曲。有些艺术歌曲被舒伯特本人组合在一起成为声乐套曲,用同一个作品编号出版。艺术歌曲作品的编号顺序其实和写作先后顺序没有太大的联系。舒伯特选择他想要出版的歌曲时往往非常用心,把哪些歌曲组合为一个作品号一般是经过深思熟虑的。许多声乐套曲非但有内容上的联系,甚至有音乐上的关系:例如上曲与下曲调性的有机关联——当然舒伯特的这些深意只有在原调的高音版作品编号下才可能体现出来。与此同时,另外一些,例如歌曲的题献对象、原作者等也是编排的重要考虑因素。所以编者决定把诸如 Op.52 里包含的合唱也保留下来,我们希望尽可能地反映出舒伯特的原始意图。在大多数情况下,歌曲原版是高音声部的。

我们的理念是,根据舒伯特的原稿、刻版师版,以及初版为依据来校订,以期体现作曲家原意。有些歌曲的原稿和初版都已经遗失,这样我们就不得不参考当时的另外一些版本。有些歌曲有不止一个手稿抄本,甚至手稿本身也会存在不同版本,这时我们会在不变音乐本身的前提下,综合各方面的因素,选择一个分歧最小的版本。所有这些编辑过的部分我们都会用常规的符号,诸如方括号、虚线、小体字说明等来标注清楚。脚注中有些信息我们认为对于演唱者理解歌曲会有帮助:例如手稿和初版之间的差异,或者不同手稿之间的差别。另外,我们也会以脚注的形式来提供一些演奏、演唱方面的建议和提示。我们的宗旨不是去改变音乐的内容,即使那样看来更合理——因为我们不希望因此而限制了演唱或演奏者对音乐的理解。编者希望在忠实于原作的前提下最大限度地把舒伯特的作品呈现给音乐家。

当需要对某些歌曲进行移调,以适应中音或低音声部的演唱者时,编者一般会选择 Friedländer 版本里使用的调性,特别是那些低音版本。从舒伯特时代开始,当需要向下移调,以适应低音声部时,钢琴惯用的是先提高一个八度,然后才向下移调:当时舒伯特本人把《美丽的磨坊女》中的一首歌曲向下移调时,他写道,“建议钢琴伴奏提高一个八度。弗朗茨·舒伯特”。

下一个问题涉及到演奏惯例的变迁:18世纪,附点后的音符无论从谱子的视觉上,还是演奏的方式上与三连音的第3个音对齐(  代替  ),我们在本版中遵循当时初版的这种表述方式。

歌曲的歌词,我们一般使用现代的拼写方式,同时保留所有标点。当舒伯特修改了原作时,我们遵守舒伯特的改编;当编者觉得是明显的谬误时,我们会加以改正并把原文刊出。

编者



## 目 录

55. 朝圣者, Op.37 No.1 (D 794) ..... 4
56. 阿尔卑斯猎人, Op.37 No.2 (D 588) ..... 8
57. 吟游诗人, Op.38 (D 209) ..... 13
58. 渴 望, Op.39 (D 636) ..... 27
59. 孤寂者, Op.41 (D 800) ..... 33
60. 年轻的修女, Op.43 No.1 (D 828) ..... 38
61. 夜和梦, Op.43 No.2 (D 827) ..... 43
62. 致落日, Op.44 (D 457) ..... 45
63. 爱伦之歌 I, Op.52 No.1 (D 837) ..... 49
64. 爱伦之歌 II, Op.52 No.2 (D 838) ..... 56
65. 船 歌, Op.52 No.3 (D 835) ..... 59
66. 挽 歌, Op.52 No.4 (D 836) ..... 63
67. 诺曼之歌, Op.52 No.5 (D 846) ..... 67
68. 爱伦之歌 III (圣母颂),  
Op.52 No.6 (D 839) ..... 74
69. 被囚猎人之歌, Op.52 No.7 (D 843) ..... 78
70. 问候与道别, Op.56 No.1 (D 767) ..... 82
71. 致里尔琴, Op.56 No.2 (D 737) ..... 87
72. 在树丛中, Op.56 No.3 (D 738) ..... 91
73. 蝴 蝶, Op. 57 No.1 (D 633) ..... 93
74. 山, Op.57 No.2 (D 634) ..... 95
75. 致月亮, Op.57 No.3 (D 193) ..... 97
76. 埃克托的道别, Op.58 No.1 (D 312) ..... 99
77. 致艾玛, Op.58 No.2 (D 113) ..... 104
78. 少女的哀叹, Op.58 No.3 (D 191) ..... 106
79. 你并不爱我, Op.59 No.1 (D 756) ..... 108
80. 她曾在这儿, Op.59 No.2 (D 775) ..... 110
81. 你是我的归宿, Op.59 No.3 (D 776) ..... 112
82. 欢笑和悲叹, Op.59 No.4 (D 777) ..... 114
83. 暮年之歌, Op.60 No.1 (D 778) ..... 116
84. 酒神之赞歌, Op.60 No.2 (D 801) ..... 120
85. 迷娘与竖琴手 I, Op.62 No.1 (D 877) ... 122
86. 迷娘之歌 II, Op.62 No.2 (D 877) ..... 126
87. 迷娘之歌 III, Op.62 No.3 (D 877) ..... 128
88. 迷娘之歌 IV, Op.62 No.4 (D 877) ..... 130
89. 水手致狄俄斯库里之歌,  
Op.65 No.1 (D 360) ..... 132
90. 流浪者, Op.65 No.2 (D 649) ..... 134
91. 来自赫利奥波利斯,  
Op.65 No.3 (D 753) ..... 136
92. 鹳鸟之歌, Op.68 (D 742) ..... 138
93. 远方的渴求, Op.71 (D 770) ..... 140
94. 水上吟, Op.72 (D 774) ..... 144
95. 玫 瑰, Op.73 (D 745) ..... 149
96. 思 乡, Op.79 No.1 (D 851) ..... 151
97. 万能之神, Op.79 No.2 (D 852) ..... 159
98. 流浪者之月歌, Op.80 No.1 (D 870) ..... 163
99. 教堂的钟声, Op.80 No.2 (D 871) ..... 166
100. 求 爱, Op.80 No.3 (D 880) ..... 170

# INHALT

Band III: Lieder Nr. 55 bis 100

55. Der Pilgrim op. 37 Nr. 1 .....	4	78. Des Mädchens Klage op. 58 Nr. 3 ..	106
56. Der Alpenjäger op. 37 Nr. 2 .....	8	79. Du liebst mich nicht op. 59 Nr. 1 ...	108
57. Der Liedler op. 38 .....	13	80. Daß sie hier gewesen op. 59 Nr. 2 ..	110
58. Sehnsucht op. 39 .....	27	81. Du bist die Ruh op. 59 Nr. 3 .....	112
59. Der Einsame op. 41 .....	33	82. Lachen und Weinen op. 59 Nr. 4 ...	114
60. Die junge Nonne op. 43 Nr. 1 .....	38	83. Greisengesang op. 60 Nr. 1 .....	116
61. Nacht und Träume op. 43 Nr. 2 .....	43	84. Dithyrambe op. 60 Nr. 2 .....	120
62. An die untergehende Sonne op. 44 ..	45	85. Mignon und der Harfner	
63. Ellen's Gesang I op. 52 Nr. 1 .....	49	op. 62 Nr. 1 .....	122
64. Ellen's Gesang II op. 52 Nr. 2 .....	56	86. II. Lied der Mignon op. 62 Nr. 2 ...	126
65. Bootgesang op. 52 Nr. 3 .....	59	87. III. Lied der Mignon op. 62 Nr. 3 ..	128
66. Coronach op. 52 Nr. 4 .....	63	88. IV. Lied der Mignon op. 62 Nr. 4 ...	130
67. Normans Gesang op. 52 Nr. 5 .....	67	89. Lied eines Schiffers an die Dioskuren	
68. Ellen's Gesang III (Hymne an die		op. 65 Nr. 1 .....	132
Jungfrau) op. 52 Nr. 6 .....	74	90. Der Wanderer op. 65 Nr. 2 .....	134
69. Lied des gefangenen Jägers		91. Aus Heliopolis I op. 65 Nr. 3 .....	136
op. 52 Nr. 7 .....	78	92. Der Wachtelschlag op. 68 .....	138
70. Willkommen und Abschied		93. Drang in die Ferne op. 71 .....	140
op. 56 Nr. 1 .....	82	94. Auf dem Wasser zu singen op. 72 ..	144
71. An die Leyer op. 56 Nr. 2 .....	87	95. Die Rose op. 73 .....	149
72. Im Haine op. 56 Nr. 3 .....	91	96. Das Heimweh op. 79 Nr. 1 .....	151
73. Der Schmetterling op. 57 Nr. 1 .....	93	97. Die Allmacht op. 79 Nr. 2 .....	159
74. Die Berge op. 57 Nr. 2 .....	95	98. Der Wanderer an den Mond	
75. An den Mond op. 57 Nr. 3 .....	97	op. 80 Nr. 1 .....	163
76. Hektors Abschied op. 58 Nr. 1 .....	99	99. Das Zügensglöcklein op. 80 Nr. 2 ....	166
77. An Emma op. 58 Nr. 2 .....	104	100. Im Freien op. 80 Nr. 3 .....	170

# 朝圣者 Der Pilgrim

弗里德里希·冯·席勒  
*Friedrich von Schiller*

弗朗茨·舒伯特(1797-1828)

Op. 37 No. 1: 1823年5月, D 794

迪特里希·菲舍尔-迪斯考与艾尔玛·布德整理出版

*Mäßig*

55.

The piano introduction consists of two staves in G major, 3/4 time. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and accents (*>*).

7

Noch in mei-nes Le-bens Len-ze war ich, und ich wan-dert' aus,

The first line of the vocal melody is on a single staff. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, now including piano-piano (*pp*) dynamics and accents.

13

und der Jug-end fro-he Tän-ze ließ ich in des Va-ters Haus.

The second line of the vocal melody is on a single staff. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including accents.

19

All mein Erb-teil, mei-ne Ha-be warf ich fröh-lich glau-bend hin, und am leich-ten

The third line of the vocal melody is on a single staff. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including accents.

24

Pil-ger-sta-be zog ich fort mit Kin-der-sinn.

The fourth line of the vocal melody is on a single staff. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, including accents.

29

Denn mich trieb ein mächtig Hof-fen und ein dun - kles Glau-bens-wort, wan - dle, rief's, der

34

Weg ist of - fen, im - mer nach dem Auf-gang fort.

39

Bis zu ei - ner gold-nen Pfor-ten du ge-langst, da gehst du ein, denn das Ir - di - sche wird dor-ten

45

e - wig un - ver - gänglich sein. A-bend ward's und wur-de Mor-gen,

51

nim-mer, nim - mer stand ich still, a - ber im-mer blieb's ver - bor - gen, was ich su - che,

56

was ich will. Ber - ge la - gen mir im We - ge, Strö - me hemmten mei - nen Fuß,

*cresc.*

61

ü - ber Schlün - de baut' ich Ste - ge, Brü - cken durch den wil - den Fluß.

*f* *cresc.* *ff ritard.*

66

Und zu ei - nes Stroms Ge - sta - den kam ich, der nach Mor - gen floß, froh ver - trau - end

*p legato*

71

sei - nem Fa - den, warf ich mich in sei - nen Schoß.

76

Hin zu ei - nem gro - ßen Mee - re trieb mich sei - ner Wel - len Spiel, vor mir liegt's in

*cresc.* *ff* *p*

81

wei - ter Lee-re, vor mir liegt's in wei - ter Lee - re, näher bin ich nicht dem

*fz* *p* *f* *p* *f* *p* *decrsc.*

87

Ziel, nä - her bin — ich nicht dem Ziel.

*pp* *dim.*

92 *Sehr langsam*

Ach, kein Weg will da - hin füh - ren, ach, der Him - mel ü - ber mir — will die

*p* *f* *p* *pp*

97

Er - de nicht be - rüh - ren, und das Dort ist nie - mals Hier, ist nie - mals Hier, und das

*f* *p* *f* *p* *pp*

102

Dort ist nie - mals Hier, ist nie - mals Hier!

*ff* *ffz* *fz*

# 阿尔卑斯猎人

## Der Alpenjäger

弗里德里希·冯·席勒  
Friedrich von Schiller

Op. 37 No. 2  
出版: 1825年2月\*)  
D 588

56. *Mäßig* *p* *fp* 3 3

5

Willst du nicht das Lämm-lein hü-ten? Lämm-lein ist so fromm und sanft, nährt sich von des  
Willst du nicht die Her-de lo-cken mit des Hor-nes mun-tern Klang? Lieb-lich tönt der

*pp*

10

Gra-ses Blü-ten, spie-lend an des Ba-ches Ranft.  
Schall der Glo-cken in des Wal-des Lust-ge-sang.

14 *Geschwind*

„Mutter, Mut-ter, laß mich ge-hen, ja-gen nach des Ber-ges Hö-hen, ja-gen  
„Mutter, Mut-ter, laß mich ge-hen, schweifen auf den wil-den Hö-hen, schweifen

*cresc.* *ff*

19

nach des Ber-ges Hö'n!“  
auf den wil-den Hö'n!“

*p* *ff* *ffp* *p* *ritard.* 1

\*) 这首歌曲共有2种版本存世,这里使用的是来自1825年的第二版。手稿首版日期是1817年10月。

27 *Tempo I*

Willst du nicht der Blüm - lein war - ten die im Bee - te freund - lich stehn? Drau - ßen la - det

*pp*

32 *Geschwind*

dich kein Gar - ten, wild - ist's auf - den wil - den Höh'n. „Laß die

*p*

37

Blümlein, laß sie blü - hen! Mutter, Mut - ter, laß mich zie - hen, Mutter, Mut - ter, laß mich zieh'n!“

*crec.* *ff* *p*

43 *Geschwind*

Und der Kna - be ging zu

*ff* *ffp* *p* *mf* *ritard.*

51

ja - gen, und es treibt und reißt ihn fort, rast - los fort mit blin - dem Wa - gen an des Ber - ges fin - stern

*fp* *fp* *fp* *fp* *fp*



57

Ort; vor ihm her mit Win - des - schnel - le flieht die zit - tern-de Ga -

61

zel - le. Auf der Fel-sen-nack-te

67

Rip - pen klet - tert sie mit leich-tem Schwung; durch den Riß ge - borst'-ner Klip - pen trägt sie

72

der - ge - wag - te Sprung; a - ber hin - ter ihr ver - wo - gen folgt er

76

mit dem To - des - bo - gen.